
**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1996-1997 (*)

12 DÉCEMBRE 1996

PROJET DE LOI

relatif au concordat judiciaire

TEXTE ADOPTÉ EN SEANCE
PLÉNIÈRE ET TRANSMIS
AU SENAT

TITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

La présente loi, en ses articles 49 à 54 et 56, règle des matières visées à l'article 77 de la Constitution; les autres articles règlent des matières visées à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi est applicable aux commerçants.

Voir :

Documents de la Chambre :

- 329 - 95 / 96 :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 16 : Amendements.
- N° 17 : Rapport.
- N° 18 : Texte adopté par la commission.
- N°s 19 et 20 : Amendements.
- N° 21 : Articles adoptés en séance plénière.

Annales :

4, 5 et 12 décembre 1996.

(*) Troisième session de la 49^e législature.

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1996-1997 (*)

12 DECEMBER 1996

WETSONTWERP

betreffende het gerechtelijk akkoord

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE
VERGADERING EN OVERGEZONDEN
AAN DE SENAAT

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De artikelen 49 tot 54 en 56 van deze wet regelen aangelegenheden als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet; de overige artikelen regelen aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet is van toepassing op kooplieden.

Zie :

Stukken van de Kamer :

- 329 - 95 / 96 :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 16 : Amendementen.
- N° 17 : Verslag.
- N° 18 : Tekst aangenomen door de commissie.
- N°s 19 en 20 : Amendementen.
- N° 21 : Artikelen aangenomen in plenaire vergadering.

Handelingen :

4, 5 en 12 december 1996.

(*) Derde zitting van de 49^e zittingsperiode.

Art. 3

Toutes les décisions du tribunal de commerce prévues dans la présente loi sont exécutoires par provision.

Sans préjudice de l'application de la loi du ... sur les faillites, les décisions du tribunal sont susceptibles de recours selon les modalités et les délais prévus par le Code judiciaire. Lorsque la présente loi dispose que des décisions sont publiées par extrait au *Moniteur belge*, les délais commencent à courir du jour de la publication.

Les articles 50, alinéa 2, 55 et 56 du Code judiciaire ne sont pas applicables aux actions et aux significations prévues par la présente loi.

Art. 4

Les notifications auxquelles procède le greffier en vertu de la présente loi, ont lieu par pli judiciaire.

Si la présente loi prescrit une publication au *Moniteur belge*, celle-ci constitue une présomption de notification.

TITRE II

De la collecte de données

Art. 5

Les renseignements et éléments utiles concernant les commerçants ou les personnes morales qui sont en difficultés financières telles que la continuité de leur entreprise peut être mise en péril, y compris ceux qui sont obtenus en application des dispositions du présent titre, sont rassemblés au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel le commerçant a son domicile ou la personne morale, son siège social.

Le procureur du Roi et le commerçant peuvent à tout moment prendre communication sans déplacement des données ainsi recueillies. Le débiteur a le droit d'obtenir la rectification des renseignements inexacts qui le concernent.

Conformément aux modalités fixées par le Roi, le tribunal peut également communiquer les données recueillies aux organismes publics ou privés désignés ou agréés par l'autorité compétente pour assister les entreprises en difficulté.

Art. 6

Dans les dix premiers jours de chaque mois, les receveurs de l'enregistrement envoient au président du tribunal de commerce dans le ressort duquel le protêt

Art. 3

Alle beslissingen van de rechtbank van koophandel bedoeld in deze wet zijn uitvoerbaar bij voorraad.

Onverminderd de toepassing van de faillissementswet van ..., kunnen tegen de beslissingen van de rechtbank rechtsmiddelen worden aangewend volgens de in het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven regels en termijnen. Bepaalt deze wet dat beslissingen bij uittreksel worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, dan beginnen de termijnen te lopen vanaf de dag van de bekendmaking.

De artikelen 50, tweede lid, 55 en 56 van het Gerechtelijk Wetboek zijn niet van toepassing op de vorderingen en betekeningen bedoeld in deze wet.

Art. 4

De kennisgevingen die de griffier doet krachtens deze wet, geschieden bij gerechtsbrief.

Indien deze wet bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* voorschrijft, dan geldt deze als vermoeden van kennisgeving.

TITEL II

De gegevensverzameling

Art. 5

Alle nuttige inlichtingen en gegevens betreffende de kooplieden of rechtspersonen die betaalmoeilijkheden ondervinden welke de continuïteit van hun onderneming kunnen bedreigen, met inbegrip van die welke verkregen worden met toepassing van de bepalingen van deze titel, worden ingezameld ter griffie van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de koopman of van de maatschappelijke zetel van de rechtspersoon.

De procureur des Konings en de koopman kunnen op elk ogenblik ter plaatse kennisnemen van de aldus verzamelde gegevens. De schuldenaar is gerechtigd alle onjuiste gegevens die op hem betrekking hebben te doen verbeteren.

Op de wijze bepaald door de Koning kan de rechtbank eveneens van de verzamelde gegevens kennis geven aan de overheidsinstellingen of particuliere instellingen die door de bevoegde overheid zijn aangewezen of erkend om ondernemingen in moeilijkheden te begeleiden.

Art. 6

Uiterlijk de tiende dag van elke maand zenden de ontvangers der registratie een lijst van de in de loop van de vorige maand geregistreerde protesten betref-

a été fait, un tableau des protêts des lettres de change acceptées et des billets à ordre, enregistrés dans le mois précédent. Ce tableau contient :

- 1° la date du protêt;
- 2° les nom, prénoms, profession et domicile de celui au profit duquel l'effet est créé ou du tireur;
- 3° les nom, prénoms, profession et domicile du souscripteur du billet à ordre ou de l'accepteur de la lettre de change;
- 4° la date de l'échéance;
- 5° le montant de l'effet;
- 6° la mention de la valeur fournie, et
- 7° la réponse donnée au protêt.

Semblable tableau est également envoyé au président du tribunal de commerce du domicile du souscripteur d'un billet à ordre ou de l'accepteur d'une lettre de change, si ce domicile est situé en Belgique dans un ressort judiciaire autre que celui où le paiement doit être effectué.

Ces tableaux restent déposés aux greffes respectifs desdits tribunaux où chacun peut en prendre connaissance.

Art. 7

Les jugements de condamnation par défaut et les jugements contradictoires prononcés contre des commerçants qui n'ont pas contesté le principal réclame, doivent être transmis au greffe du tribunal de commerce de leur domicile, ou de leur siège social s'il s'agit de personnes morales.

Dans le mois de l'expiration de chaque trimestre, l'Office national de sécurité sociale transmet une liste des commerçants qui n'ont plus versé les cotisations de sécurité sociale dues depuis deux trimestres au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel ils ont leur domicile, ou, s'il s'agit de personnes morales, leur siège social. La liste indique, outre le nom du commerçant, la somme due.

Dans le mois de l'expiration de chaque trimestre, l'administration des Finances transmet une liste des commerçants qui n'ont plus versé la TVA ou le précompte professionnel dus depuis deux trimestres au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel ils ont leur domicile, ou, s'il s'agit de personnes morales, leur siège social. La liste indique, outre le nom du commerçant, la somme due.

Au plus tard un mois après sa décision de déclassement, de suspension ou de retrait d'une ou de plusieurs agréments d'un entrepreneur, ou d'exclusion d'un entrepreneur de marchés publics, le Ministre ayant l'agrément des entrepreneurs dans ses attributions

fende de geaccepteerde wisselbrieven en de orderbriefjes aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waar de protesten hebben plaatsgehad. Die lijst vermeldt :

- 1° de datum van het protest;
- 2° de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van degene in wiens voordeel het stuk is uitgegeven of van de trekker;
- 3° de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de ondertekenaar van het orderbriefje of van de acceptant van de wisselbrief;
- 4° de vervaldag;
- 5° het bedrag van het stuk;
- 6° de verstrekte waarde;
- 7° het antwoord op het protest.

Een dergelijke lijst wordt ook toegezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de ondertekenaar van een orderbriefje of van de acceptant van een wisselbrief, indien deze woonplaats in België gelegen is in een ander rechtsgebied dan dat waar de betaling moet geschieden.

Die lijsten blijven berusten op de griffie van elk van deze rechtbanken, waar een ieder daarvan inzage kan nemen.

Art. 7

Veroordelende verstekvonnissen en vonnissen op tegenspraak uitgesproken tegen kooplieden die de gevorderde hoofdsom niet hebben betwist, moeten worden gezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen zij hun woonplaats, of indien het rechtspersonen betreft, hun maatschappelijke zetel hebben.

Uiterlijk een maand na het verstrijken van elk kwartaal zendt de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid een lijst van de kooplieden die reeds twee kwartalen de verschuldigde sociale zekerheidsbijdragen niet meer betaald hebben naar de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen zij hun woonplaats, of indien het rechtspersonen betreft, hun maatschappelijke zetel hebben. De lijst vermeldt naast de naam van de koopman ook het verschuldigde bedrag.

Uiterlijk een maand na het verstrijken van elk kwartaal zendt de administratie van Financiën een lijst van de kooplieden die reeds twee kwartalen de verschuldigde BTW of bedrijfsvoorheffing niet meer betaald hebben naar de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen zij hun woonplaats, of indien het rechtspersonen betreft, hun maatschappelijke zetel hebben. De lijst vermeldt naast de naam van de koopman ook het verschuldigde bedrag.

Uiterlijk een maand na zijn beslissing tot klasseverlaging, schorsing of intrekking van een of meer erkenningen van een aannemer, of tot uitsluiting van een aannemer van overheidsopdrachten, zendt de Minister tot wiens bevoegdheid de erkenning der

tions, fait parvenir une copie de cette décision au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel le commerçant a son domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, son siège social.

Art. 8

Après avis de la Commission de la protection de la vie privée, le Roi peut prendre les mesures requises afin de permettre le traitement des données recueillies selon une structure logique et d'en garantir l'uniformité dans les différents greffes des tribunaux de commerce. Il peut notamment déterminer les catégories de données à recueillir.

Le Roi peut également, après avis de la Commission de la protection de la vie privée et par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, permettre le traitement automatisé de la collecte des données. Il peut ainsi autoriser les rapprochements, interconnexions ou toute autre forme de mise en relation des fichiers de données, afin d'avoir un meilleur aperçu des difficultés de paiement qu'éprouve un commerçant. Le cas échéant, le Roi en fixe les modalités.

TITRE III

Du concordat

CHAPITRE I^{er}

Notion et conditions d'octroi

Art. 9

§ 1^{er}. Le concordat peut être accordé au débiteur s'il ne peut temporairement acquitter ses dettes ou si la continuité de son entreprise est menacée par des difficultés pouvant conduire, à plus ou moins bref délai, à une cessation de paiement.

La continuité de l'entreprise d'une personne morale est en tout cas considérée comme compromise si les pertes ont réduit l'actif net à moins de la moitié de la valeur du capital social.

§ 2. Le concordat ne peut être accordé que si le passif de l'entreprise peut être assaini et si son redressement économique semble possible. La rentabilité prévisionnelle doit en démontrer la capacité de redressement financier.

aannemers behoort een afschrift van die beslissing naar de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen de koopman zijn woonplaats, of indien een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel heeft.

Art. 8

Na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer kan de Koning de gepaste maatregelen nemen teneinde de verwerking van de verzamelde gegevens op een logisch gestructureerde wijze te laten verlopen en de eenvormigheid hiervan in de onderscheiden griffies van de rechtbanken van koophandel te verzekeren. Hij kan onder meer de categorieën van te verzamelen gegevens bepalen.

De Koning kan eveneens, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en bij een in Ministerraad overlegd besluit, de geautomatiseerde verwerking van de gegevensverzameling tot stand brengen. Hij kan daartoe toestemming verlenen tot het leggen van onderlinge verbanden, onderlinge verbindingen of enige andere vorm van in relatie brengen van gegevensbestanden om een beter overzicht van de betaalmoeilijkheden van een koopman te verkrijgen. In voorkomend geval bepaalt de Koning de wijze waarop dit geschiedt.

TITEL III

Het akkoord

HOOFDSTUK I

Begripsbepaling en voorwaarden van toekenning

Art. 9

§ 1. Het akkoord kan aan de schuldenaar worden toegestaan indien hij tijdelijk zijn schulden niet kan voldoen of indien de continuïteit van zijn onderneming bedreigd wordt door moeilijkheden die op min of meer korte termijn kunnen leiden tot het ophouden van betalen.

De continuïteit van de onderneming van een rechtspersoon wordt in ieder geval geacht bedreigd te zijn indien als gevolg van de verliezen het nettoactief is gedaald tot minder dan de helft van het maatschappelijk kapitaal.

§ 2. Het akkoord kan alleen worden toegestaan indien het passief van de onderneming kan worden gesaneerd en het economisch herstel ervan mogelijk lijkt. De te verwachten rendabiliteit dient de mogelijkheid van een financieel herstel aan te tonen.

CHAPITRE II

Procédure en concordatSection I^{re}*Examen d'office*

Art. 10

§ 1^{er}. Les chambres d'enquête commerciale, prévues à l'article 84, alinéa 3, du Code judiciaire, suivent la situation des débiteurs en difficulté et peuvent examiner d'office s'ils remplissent les conditions du concordat. Dans les chambres d'enquête commerciale, l'examen est confié soit à un juge au tribunal de commerce, soit à un juge consulaire.

Lorsque le juge estime qu'un débiteur remplit les conditions pour obtenir le concordat, celui-ci est dûment appelé et entendu afin d'obtenir toutes les informations quant à l'état de ses affaires et pour l'entendre au sujet des mesures de redressement, des propositions d'accord ou de liquidation.

La convocation est adressée, à la diligence du greffier, au domicile du débiteur ou à son siège social s'il s'agit d'une personne morale. L'enquête a lieu à huis clos. Le débiteur comparaît en personne, éventuellement accompagné des personnes de son choix.

En outre, il est loisible au juge de rassembler d'office toutes les données nécessaires au concordat. Il peut entendre toute personne dont il estime l'audition nécessaire et ordonner la production de tous documents utiles. Le débiteur peut produire tous autres documents de son choix.

§ 2. Le procureur du Roi et le débiteur peuvent à tout moment obtenir communication des données ainsi recueillies ainsi que du rapport visé au présent paragraphe. Conformément aux modalités fixées par le Roi, le tribunal peut également communiquer les données recueillies aux organismes publics ou privés désignés ou agréés par l'autorité compétente pour assister les entreprises en difficulté.

Dans les dix premiers jours de chaque mois, une liste des examens entamés sur la base du présent article est communiquée au procureur du Roi, à la diligence du greffier.

Lorsque le juge a terminé l'examen de la situation du débiteur, il rédige un rapport contenant les diligences accomplies lors de cet examen, ainsi que ses conclusions. Ce rapport est joint aux données recueillies.

§ 3. S'il appert de l'examen de la situation du débiteur que ce dernier se trouve en état de faillite, la

HOOFDSTUK II

Akkoordprocedure

Afdeling I

Onderzoek van ambtswege

Art. 10

§ 1. De kamers voor handelsonderzoek bedoeld in artikel 84, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek volgen de toestand van de schuldenaars in moeilijkheden en kunnen ambtshalve onderzoeken of ze voldoen aan de voorwaarden van het akkoord. Het onderzoek wordt in de kamers voor handelsonderzoek toevertrouwd aan hetzij een rechter in de rechtbank van koophandel, hetzij een rechter in handelszaken.

Oordeelt de rechter dat een schuldenaar voldoet aan de voorwaarden om het akkoord te verkrijgen, dan wordt deze behoorlijk opgeroepen en gehoord teneinde alle inlichtingen te verkrijgen omtrent de stand van zijn zaken en hem te horen over de herstelmaatregelen, voorstellen van akkoord of van vereffening.

De oproeping wordt, door toedoen van de griffier, gericht aan de woonplaats van de schuldenaar of aan zijn maatschappelijke zetel indien het een rechtspersoon betreft. Het onderzoek geschiedt met gesloten deuren. De schuldenaar verschijnt in persoon, eventueel bijgestaan door personen van zijn keuze.

Daarenboven staat het de rechter vrij van ambtswege alle gegevens te verzamelen nodig voor het akkoord. Hij kan alle personen horen van wie hij het verhoor nodig acht en de overlegging van alle dienstige stukken gelasten. De schuldenaar kan alle andere stukken van zijn keuze voorleggen.

§ 2. De procureur des Konings en de schuldenaar kunnen op elk ogenblik mededeling krijgen van de aldus verzamelde gegevens alsook van het in deze paragraaf bedoelde verslag. Op de wijze bepaald door de Koning kan de rechtbank eveneens van de verzamelde gegevens kennis geven aan de overheidsinstellingen of particuliere instellingen die door de bevoegde overheid zijn aangewezen of erkend om ondernemingen in moeilijkheden te begeleiden.

Uiterlijk de tiende dag van elke maand wordt, door toedoen van de griffier, aan de procureur des Konings een lijst medegedeeld van de onderzoeken ingesteld op grond van dit artikel.

Wanneer de rechter het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar beëindigd heeft, maakt hij een verslag op met vermelding van de door hem bij dat onderzoek verrichte handelingen alsmede van zijn conclusies. Het verslag wordt gevoegd bij de verzamelde gegevens.

§ 3. Indien uit het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar blijkt dat deze zich in staat van fail-

chambre d'enquête commerciale transmet sans délai l'affaire au procureur du Roi qui peut requérir la faillite.

Le juge qui a procédé à l'examen ne peut prendre part à la procédure de faillite.

Section II

Demande en concordat

Art. 11

§ 1^{er}. Le débiteur qui sollicite le concordat adresse une requête au tribunal de commerce.

Il joint à sa requête :

1° un exposé des événements sur lesquels sa demande est fondée et dont il ressort qu'il est satisfait aux conditions de l'article 9;

2° un état comptable de son actif et de son passif et un compte de résultats, ainsi qu'une situation comptable prévisionnelle portant au moins sur six mois;

3° une liste de tous les créanciers indiquant leur nom, leur adresse, le montant de leur créance, ainsi que la mention spéciale des créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes;

4° les propositions qu'il formule et tout autre document utile portant sur la restructuration de l'entreprise ou sur le désintéressement de ses créanciers et auxquelles il peut ajouter le rapport établi lors de l'examen de sa situation par les chambres d'enquête commerciale.

La requête est signée par le débiteur ou par son avocat. Elle est adressée au tribunal et les pièces jointes sont déposées au greffe. Le greffier en délivre un accusé de réception.

Le tribunal fixe les lieu, jour et heure auxquels le débiteur doit comparaître. Le greffier convoque le débiteur. La convocation contient le texte des articles 15, § 2, 24, 33, alinéa 1^{er}, et 37, § 3.

Dans les vingt-quatre heures, le greffier avise le procureur du Roi du dépôt de la requête.

§ 2. Le procureur du Roi peut introduire la procédure en concordat, sans préjudice du droit du débiteur de demander lui-même le concordat, de décider de la dissolution ou de faire aveu de faillite.

Le débiteur est convoqué conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa 4. Il est entendu en chambre du conseil.

lissement bevindt, zendt de kamer voor handelonderzoek de zaak onverwijld aan de procureur des Konings die de faillietverklaring kan vorderen.

De met het onderzoek belaste rechter mag niet deelnemen aan de rechtspleging inzake faillissement.

Afdeling II

Akkoordaanvraag

Art. 11

§ 1. De schuldenaar die het akkoord aanvraagt, richt een verzoekschrift tot de rechtbank van koophandel.

Hij voegt bij zijn verzoekschrift :

1° een uiteenzetting van de gebeurtenissen waarop zijn verzoek is gegrond en waaruit blijkt dat aan de voorwaarden van artikel 9 voldaan is;

2° een boekhoudkundige staat van zijn vermogen en een resultatenrekening, alsmede de te verwachten boekhoudkundige toestand die ten minste zes maanden bestrijkt;

3° een lijst van alle schuldeisers, met vermelding van hun naam, adres, het bedrag van hun schuldvordering, alsook de bijzondere vermelding van de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers;

4° de voorstellen die hij doet en ieder ander dienstig stuk met betrekking tot de herstructurering van de onderneming of ter voldoening van zijn schuldeisers en waarbij hij het verslag opgesteld naar aanleiding van het onderzoek naar zijn toestand door de kamers voor handelonderzoek kan voegen.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de schuldenaar of door diens advocaat. Het wordt aan de rechtbank gericht en de bijgevoegde stukken worden ter griffie neergelegd. De griffier geeft hiervan een ontvangstbewijs af.

De rechtbank bepaalt de plaats, de dag en het uur van verschijning van de schuldenaar. De griffier roept de schuldenaar op. De oproeping bevat de tekst van de artikelen 15, § 2, 24, 33, eerste lid, en 37, § 3.

Binnen vierentwintig uren geeft de griffier bericht van de indiening van het verzoekschrift aan de procureur des Konings.

§ 2. De procureur des Konings kan de akkoordprocedure inleiden, onverminderd het recht van de schuldenaar om zelf het akkoord te vragen, te beslissen over de ontbinding of aangifte te doen van het faillissement.

De schuldenaar wordt opgeroepen overeenkomstig paragraaf 1, vierde lid. Hij wordt in raadkamer gehoord.

Art. 12

L'entreprise ne peut être dissoute ni déclarée en faillite tant que le tribunal n'a pas statué sur la demande en concordat introduite par le débiteur.

Section III

Sursis provisoire et période d'observation

Art. 13

Le jour fixé, le tribunal entend le débiteur, le ministère public et, le cas échéant, le commissaire-reviseur ainsi que tout créancier qui en fait la demande.

Art. 14

Le tribunal statue sur la demande au plus tard quinze jours après le dépôt de la requête ou après la signification de la citation.

Art. 15

§ 1^{er}. Si les conditions fixées à l'article 9 sont réunies, qu'il n'y a aucune mauvaise foi manifeste et qu'il est possible sur la base d'une appréciation provisoire d'assurer totalement ou partiellement la continuité de l'entreprise, le tribunal accorde un sursis provisoire pour une période d'observation qui ne peut être supérieure à six mois.

Dans sa décision, le tribunal désigne un ou plusieurs commissaires du sursis. Si le tribunal n'en a décidé autrement, les commissaires peuvent accomplir individuellement tous les actes nécessaires ou utiles à l'accomplissement de leurs missions communes.

Le tribunal peut décider que le débiteur ne peut accomplir des actes d'administration ou de disposition sans l'autorisation du commissaire du sursis.

Si le débiteur contrevient à cette prescription, ces opérations ne sont pas opposables au créanciers.

§ 2. Si la demande en concordat est rejetée, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur dans le même jugement.

§ 3. Toutefois, en cas de mauvaise foi manifeste dans le chef d'un responsable au sein d'une entreprise, le juge peut accorder le bénéfice du sursis provisoire pour autant qu'il soit suffisamment garanti que ce responsable sera écarté de la direction.

Art. 12

De onderneming kan niet worden ontbonden noch failliet verklaard, zolang de rechtbank geen uitspraak heeft gedaan over de door de schuldenaar ingediende akkoordaanvraag.

Afdeling III

Voorlopige opschorting van betaling en observatieperiode

Art. 13

Op de vastgestelde rechtsdag hoort de rechtbank de schuldenaar, het openbaar ministerie en, in voorkomend geval, de commissaris-revisor alsmede iedere schuldeiser die hierom verzoekt.

Art. 14

De rechtbank doet uitspraak over de aanvraag uiterlijk vijftien dagen na de indiening van het verzoekschrift of na de betekening van de dagvaarding.

Art. 15

§ 1. Indien voldaan is aan de voorwaarden gesteld in artikel 9, er geen sprake is van kennelijke kwade trouw en de rechtbank op grond van een voorlopige beoordeling oordeelt dat de continuïteit van de onderneming geheel of gedeeltelijk kan worden gehandhaafd, kent deze een voorlopige opschorting van betaling toe voor een observatieperiode die niet langer mag zijn dan zes maanden.

In haar beslissing wijst de rechtbank een of meer commissarissen inzake opschorting aan. Behalve indien de rechtbank daarover anders heeft beslist, kunnen de commissarissen individueel alle handelingen verrichten die nodig of nuttig zijn voor de vervulling van hun gemeenschappelijke opdrachten.

De rechtbank kan bepalen dat de schuldenaar geen daden van bestuur of beschikking mag stellen zonder machtiging van de commissaris inzake opschorting.

Handelt de schuldenaar in strijd met dit voorschrift, dan kunnen deze handelingen aan de schuldeisers niet worden tegengeworpen.

§ 2. Indien de akkoordaanvraag wordt verworpen kan de rechtbank in hetzelfde vonnis ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

§ 3. Nochtans kan de rechter in geval van kennelijke kwade trouw in hoofde van een verantwoordelijke binnen een onderneming, de gunst van de voorlopige opschorting verlenen voor zover er voldoende waarborgen zijn dat deze verantwoordelijke uit het bestuur wordt verwijderd.

Art. 16

Le jugement accordant un sursis provisoire invite les créanciers à faire, dans le délai qui leur est fixé, la déclaration de leurs créances. Il indique aussi le lieu, le jour et l'heure où il sera statué sur l'octroi d'un sursis définitif.

Art. 17

§ 1^{er}. Le jugement qui accorde le sursis provisoire est, à la diligence du greffier du tribunal de commerce et dans les cinq jours de sa date, publié par extrait au *Moniteur belge* et dans deux journaux ou périodiques ayant une diffusion régionale.

L'extrait mentionne :

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, l'adresse ainsi que le lieu du principal établissement et le numéro d'immatriculation du débiteur au registre du commerce, ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui a été attribué pour l'application de la taxe sur la valeur ajoutée; s'il s'agit d'une personne morale, la dénomination, la forme, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, le siège ainsi que le lieu du principal établissement et le numéro d'immatriculation de la personne morale au registre du commerce ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui a été attribué pour l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

2° la date du jugement qui accorde le sursis provisoire et le tribunal qui l'a rendu;

3° les nom, prénoms et adresse du commissaire du sursis;

4° l'invitation de procéder à la déclaration des créances et le délai dans lequel cette déclaration doit être faite;

5° les lieu, jour et heure fixés pour statuer au sujet d'un sursis définitif;

6° les actes d'administration ou de disposition que le débiteur ne peut accomplir sans l'autorisation du commissaire du sursis.

§ 2. Les créanciers sont avisés individuellement de ces données par le commissaire du sursis.

Art. 18

Un dossier du sursis est tenu au greffe. Y figurent tous les éléments relatifs au fond et à la procédure.

Tout créancier et, sur autorisation du président du tribunal de commerce ou de son délégué, toute personne pouvant justifier d'un intérêt légitime peut

Art. 16

In het vonnis waarbij een voorlopige opschorting wordt verleend, wordt de schuldeisers verzocht om binnen de daartoe gestelde termijn aangifte van hun schuldvorderingen te doen. Het vonnis vermeldt eveneens de plaats waar, alsook de dag en het uur waarop uitspraak wordt gedaan over de toekenning van een definitieve opschorting.

Art. 17

§ 1. Het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent wordt door toedoen van de griffier van de rechtbank van koophandel binnen vijf dagen na de dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Het uittreksel vermeldt :

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, het adres alsmede de plaats van de hoofdvestiging en het inschrijvingsnummer van de schuldenaar in het handelsregister alsook zijn inschrijvingsnummer voor de belasting over de toegevoegde waarde; betreft het een rechtspersoon, de naam, de rechtsvorm, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, de zetel alsmede de plaats van de hoofdvestiging en het inschrijvingsnummer van de rechtspersoon in het handelsregister, alsook haar inschrijvingsnummer voor de belasting over de toegevoegde waarde;

2° de datum van het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent en de rechtbank die het heeft gegeven;

3° de naam, de voornamen en het adres van de commissaris inzake opschorting;

4° de oproeping om aangifte van schuldvorderingen te doen en de termijn waarbinnen die aangifte dient te gebeuren;

5° plaats, dag en uur bepaald om uitspraak te doen over een definitieve opschorting;

6° de daden van bestuur of beschikking die de schuldenaar alleen mag verrichten met machtiging van de commissaris inzake opschorting.

§ 2. De commissaris inzake opschorting stelt de schuldeisers individueel in kennis van die gegevens.

Art. 18

Ter griffie wordt een dossier van opschorting gehouden waarin alle elementen betreffende de grond van de zaak en betreffende de procedure voorkomen.

Iedere schuldeiser en, met toestemming van de voorzitter van de rechtbank van koophandel of van zijn gemachtigde, ieder die een rechtmatig belang

prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie moyennant paiement des droits de greffe.

Art. 19

Le commissaire du sursis est désigné par le tribunal, et est chargé d'assister le débiteur dans sa gestion, sous le contrôle du tribunal; il fait rapport chaque fois que les circonstances l'exigent et en tout cas à la demande du tribunal.

Le commissaire du sursis désigné doit offrir des garanties d'indépendance et d'impartialité. Il doit être initié à la gestion d'entreprises et à la comptabilité. Il doit également être tenu par un code de déontologie et sa responsabilité professionnelle doit être assurée. Le tribunal peut désigner le commissaire du sursis parmi les personnes habilitées par les organismes publics ou privés désignés ou agréés par l'autorité compétente pour assister les entreprises en difficulté.

La manière dont le commissaire du sursis se sera acquitté de sa mission pourra faire l'objet d'une évaluation par le tribunal. Cette évaluation sera tenue au greffe du tribunal.

Au moment de son entrée en fonctions et devant le président du tribunal de commerce ou son délégué, le commissaire du sursis prête le serment de bien et fidèlement s'acquitter de sa mission, dans les termes suivants :

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk. Ik zweer mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk te zullen vervullen. »

« Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du Peuple belge. Je jure d'accomplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité. »

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes. Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen. ».

Ses honoraires sont déterminés par le tribunal de commerce d'après les règles et barèmes fixés par le Roi et sont payés par préférence.

A la demande de tout intéressé, le tribunal de commerce peut, selon les formes du référé, à tout moment et pour autant que cela s'avère absolument nécessaire, procéder au remplacement du commissaire du sursis, ou l'un d'eux, ou en augmenter ou en diminuer le nombre. La demande est dirigée contre le commissaire du sursis, le ministère public et le débiteur entendus.

kan aantonen, kan kosteloos inzage nemen van het dossier en kan er een kopie van krijgen mits hij de griffierechten betaalt.

Art. 19

De commissaris inzake opschorting wordt door de rechtbank aangewezen en wordt ermee belast de schuldenaar bij te staan bij het bestuur, onder toezicht van de rechtbank; hij brengt verslag uit telkens als de omstandigheden het vereisen en in ieder geval op verzoek van de rechtbank.

De aangewezen commissaris inzake opschorting moet waarborgen van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bieden. Hij moet vertrouwd zijn met het bestuur van een onderneming en met boekhouden. Hij moet tevens gebonden zijn door een deontologische code en zijn professionele aansprakelijkheid moet verzekerd zijn. De rechtbank kan de commissaris inzake opschorting aanstellen uit de personen hiertoe gemachtigd door de overheidsinstellingen of particuliere instellingen die door de bevoegde overheid zijn aangewezen of erkend om ondernemingen in moeilijkheden te begeleiden.

De wijze waarop de commissaris inzake opschorting zich van zijn opdracht heeft gekweten, kan door de rechtbank worden beoordeeld. Deze beoordeling wordt bijgehouden op de griffie van de rechtbank.

Bij het aanvaarden van zijn ambt legt de commissaris inzake opschorting, ten overstaan van de voorzitter van de rechtbank van koophandel of diens gemachtigde, de eed af zich goed en getrouw van zijn opdracht te zullen kwijten, in de volgende bewoordingen :

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk. Ik zweer mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk te zullen vervullen. »

« Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du Peuple belge. Je jure d'accomplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité. »

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes. Ich schwöre den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen. ».

Zijn ereloon wordt door de rechtbank van koophandel bepaald volgens de door de Koning vastgestelde regels en barema's en wordt bij voorrang betaald.

Op vordering van iedere belanghebbende kan de rechtbank van koophandel, volgens de vorm van het kort geding, te allen tijde en zo dit volstrekt noodzakelijk blijkt, overgaan tot vervanging van de commissaris inzake opschorting, of een van hen, of hun aantal vermeerderen of verminderen. De vordering wordt gericht tegen de commissaris inzake opschorting, waarbij het openbaar ministerie en de schuldenaar worden gehoord.

Art. 20

A tout moment de la période d'observation, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé et après avoir entendu le débiteur et le commissaire du sursis, modifier sa décision prise en vertu de l'article 15, paragraphe 1^{er}, alinéa 3. Le cas échéant, cette modification est publiée conformément l'article 17, paragraphe 1^{er}, alinéa 2, 6°.

Art. 21

§ 1^{er}. Aucune voie d'exécution sur des biens meubles ou immeubles ne peut, au cours de la période d'observation, être poursuivie ou exercée.

Ce sursis est applicable à tous les créanciers, quelle que soit la sûreté dont ils disposent, et à l'action en revendication du créancier-propriétaire. Le sursis ne profite ni aux codébiteurs ni aux cautions.

Le tribunal peut, à la demande du créancier-propriétaire, du créancier hypothécaire, gagiste et de celui qui bénéficie d'un privilège spécial qui prouve que sa sûreté ou sa propriété subit ou pourrait subir une importante moins-value, accorder des sûretés supplémentaires en guise de compensation, eu égard au montant de la créance.

Ce paragraphe ne porte pas préjudice aux dispositions contraires établies par des lois particulières en cas de concours.

§ 2. Lorsque les intérêts et les charges des créances ayant pris cours depuis l'octroi du concordat ne sont pas payés, les créanciers retrouvent le plein exercice de leurs droits.

Art. 22

Aucune saisie ne peut être pratiquée au cours de la période d'observation. Les saisies déjà pratiquées avant le sursis conservent cependant leur caractère conservatoire, mais le juge des saisies peut, selon les circonstances, en accorder mainlevée, après avoir entendu le débiteur, le créancier et le commissaire du sursis. Dans ce cas, le tribunal peut, à la demande d'un créancier hypothécaire, gagiste ou qui bénéficie d'un privilège spécial, qui prouve que sa sûreté subit ou pourrait subir une importante moins-value, accorder des sûretés supplémentaires en guise de compensation.

Art. 23

A la demande du commissaire du sursis, du débiteur, du ministère public ou d'office, le tribunal peut proroger une fois et au maximum pour trois mois la période d'observation prévue à l'article 15, paragraphe 1^{er}.

Art. 20

Op elk ogenblik tijdens de observatieperiode kan de rechtbank, op verzoek van iedere belanghebbende en na de schuldenaar en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord, zijn beslissing genomen krachtens artikel 15, paragraaf 1, derde lid, wijzigen. In voorkomend geval wordt deze wijziging bekendgemaakt overeenkomstig artikel 17, paragraaf 1, tweede lid, 6°.

Art. 21

§ 1. Tijdens de observatieperiode kan geen enkel middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen worden voortgezet of aangewend.

Deze opschorting is van toepassing op alle schuldeisers, ongeacht de zekerheid waarover ze beschikken, en op de terugvordering door de schuldeiser-eigenaar. De opschorting komt de medeschuldenaars en de borggen van de schuldenaar niet ten goede.

De rechtbank kan, op verzoek van de schuldeiser-eigenaar, de hypothecaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte schuldeiser die bewijst dat zijn zekerheid of eigendom een belangrijke waardevermindering ondergaat of kan ondergaan, ter compensatie bijkomende zekerheden toestaan rekening houdend met het bedrag van de schuldvordering.

Deze paragraaf doet geen afbreuk aan andersluitende bepalingen voorgeschreven door bijzondere wetten in geval van samenloop.

§ 2. De schuldeisers herwinnen de volle uitoefening van hun rechten indien de interesten en lasten van de schuldvorderingen die sinds de toekenning van het akkoord lopen, niet worden betaald.

Art. 22

Tijdens de observatieperiode kan geen enkel beslag worden gelegd. Beslag, reeds voor de opschorting gelegd, behoudt evenwel zijn bewarende werking, maar de beslagrechter kan naar gelang van de omstandigheden daarvan opheffing verlenen, na de schuldenaar, de schuldeiser en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord. In dat geval kan de rechtbank, op verzoek van een hypothecaire, pandhoudende of bijzonder bevoorrechte schuldeiser die bewijst dat zijn zekerheid een belangrijke waardevermindering ondergaat of kan ondergaan, ter compensatie bijkomende zekerheden toestaan.

Art. 23

Op verzoek van de commissaris inzake opschorting, de schuldenaar, het openbaar ministerie of ambtshalve kan de rechtbank de in artikel 15, paragraaf 1, bedoelde observatieperiode eenmaal verlengen met maximaal drie maanden.

Art. 24

Lorsque le débiteur ne remplit plus les conditions d'obtention du concordat, le tribunal peut à tout moment, sur requête du débiteur ou du commissaire du sursis, ou sur citation du ministère public ou de tout autre intéressé, ordonner la fin du sursis provisoire après avoir entendu le débiteur.

Dans le même jugement, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

Art. 25

Les créanciers déclarent leur créance et en déposent le titre au greffe du tribunal de commerce, au plus tard le jour déterminé par le jugement qui accorde le sursis provisoire.

A leur demande, le greffier délivre un accusé de réception, éventuellement sur une copie de l'inventaire joint.

Le dernier jour auquel il peut être procédé aux déclarations de créance ne peut être fixé à moins de huit jours ouvrables de l'expiration du délai visé à l'article 15, paragraphe 1^{er}.

Toute déclaration mentionne les nom, prénoms, profession et domicile du créancier, la cause et le titre de la créance et, le cas échéant, les privilèges dont il bénéficie, ainsi que les droits d'hypothèque ou de gage qui en garantissent le paiement. Le cas échéant, les créanciers mentionnent également les sûretés personnelles dont ils disposent.

Art. 26

Le commissaire du sursis examine les créances déclarées et les titres déposés, avec l'assistance du débiteur. Ces créances sont comparées aux livres et écritures du débiteur.

Art. 27

§ 1^{er}. Lorsque le débiteur et/ou le commissaire du sursis émet une objection à l'admission d'une créance, il renvoie au tribunal la contestation concernant la créance non admise.

Le créancier dont la créance est contestée en est immédiatement informé par les soins du greffier. La notification de ce dernier comporte aussi la convocation à comparaître devant le tribunal et détermine les lieu, jour et heure des débats.

Le greffier convoque également le débiteur.

Art. 24

Indien de schuldenaar niet meer voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van het akkoord, kan de rechtbank, op verzoekschrift van de schuldenaar of van de commissaris inzake opschorting, of op dagvaarding van het openbaar ministerie of van iedere andere belanghebbende, te allen tijde de beëindiging van de voorlopige opschorting bevelen, na de schuldenaar te hebben gehoord.

In hetzelfde vonnis kan de rechtbank ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

Art. 25

De schuldeisers doen aangifte van hun schuldvordering en dienen de titel ervan in op de griffie van de rechtbank van koophandel, uiterlijk op de dag bepaald bij het vonnis waarbij de voorlopige opschorting wordt verleend.

Op hun verzoek geeft de griffier een ontvangstbewijs af, eventueel op een afschrift van de erbij gevoegde inventaris.

De uiterlijke datum bepaald om aangifte van schuldvordering te doen mag niet vastgesteld zijn op minder dan acht werkdagen voor het verstrijken van de in artikel 15, paragraaf 1, bedoelde termijn.

Elke aangifte vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de schuldeiser, de oorzaak en de titel van de schuldvordering en, in voorkomend geval, de voorrechten waarop hij aanspraak kan maken, alsmede de hypotheek- of pandrechten die er de betaling van garanderen. In voorkomend geval vermelden de schuldeisers tevens de persoonlijke zekerheden waarover zij beschikken.

Art. 26

De commissaris inzake opschorting onderzoekt de aangegeven schuldvorderingen en de ingediende titels, hierin bijgestaan door de schuldenaar. Die schuldvorderingen worden vergeleken met de boeken en bescheiden van de schuldenaar.

Art. 27

§ 1. Wanneer de schuldenaar en/of de commissaris inzake opschorting bezwaar heeft tegen de toelating van een schuldvordering, verwijst hij de betwisting betreffende de niet-toegelaten schuldvordering naar de rechtbank.

De schuldeiser wiens schuldvordering wordt betwist, wordt hiervan, door toedoen van de griffier, onmiddellijk op de hoogte gebracht. De kennisgeving van laatstgenoemde houdt tevens de oproeping in om voor de rechtbank te verschijnen en bepaalt plaats, dag en uur van het debat.

De griffier roept tevens de schuldenaar op.

§ 2. A l'audience fixée pour l'examen des contestations, le tribunal statue, après l'audition du commissaire du sursis, du créancier et du débiteur, conformément aux articles 735 à 1024 du Code judiciaire.

Lorsque le litige concernant la créance contestée ne relève pas de sa compétence, le tribunal renvoie les parties à procéder devant le tribunal compétent.

§ 3. Tant qu'aucune décision n'intervient au sujet de la créance contestée, celle-ci est, sur la demande du commissaire du sursis, provisoirement admise pour le montant déterminé par le tribunal dans les opérations du concordat. Il en est également tenu compte lors de l'élaboration du plan. L'ordonnance déterminant le montant provisoirement admis n'est pas susceptible de recours.

Art. 28

Le jugement accordant le sursis provisoire ne met pas fin aux contrats conclus avant cette date.

Toute clause d'un contrat, et notamment une clause résolutoire, suivant laquelle la résolution du contrat a lieu du seul fait de la demande ou de l'octroi d'un concordat, est sans effet. Les clauses pénales, visant à couvrir de façon forfaitaire les dommages potentiels subis par suite du non-respect de l'engagement principal, restent sans effet au cours de la période d'observation.

Les présentes dispositions ne portent pas préjudice aux dispositions contraires établies par des lois particulières en cas de concours.

Art. 29

§ 1^{er}. Durant la période d'application du sursis provisoire, le débiteur élabore un plan de redressement ou de paiement composé d'une partie descriptive et d'une partie prescriptive. Il joint ce plan au dossier du sursis visé à l'article 18.

Le cas échéant, le commissaire du sursis désigné par le tribunal assiste le débiteur dans l'élaboration du plan.

§ 2. La partie descriptive du plan décrit l'état de l'entreprise ainsi que les difficultés que cette entreprise rencontre.

§ 3. La partie prescriptive du plan de redressement ou de paiement contient les mesures à prendre pour désintéresser les créanciers. Il mentionne aussi les crédits indispensables pour assurer la poursuite des activités de l'entreprise et les moyens nécessaires à l'entreprise pour assurer son redressement.

§ 2. Op de terechtzitting vastgesteld voor de behandeling van de betwistingen beslist de rechtbank, na de commissaris inzake opschorting, de schuldeiser en de schuldenaar te hebben gehoord, overeenkomstig de artikelen 735 tot 1024 van het Gerechtelijk Wetboek.

Behoort het geschil omtrent de betwiste vordering niet tot haar bevoegdheid, dan verwijst de rechtbank de procespartijen naar de bevoegde rechtbank.

§ 3. Zolang geen uitspraak is gedaan over een betwiste schuldvordering wordt deze, op verzoek van de commissaris inzake opschorting en voor het bedrag bepaald door de rechtbank, provisioneel toegelaten in de verrichtingen van de akkoordprocedure en wordt er rekening mee gehouden bij het opstellen van het plan. Tegen de beschikking waarbij het toegelaten bedrag provisioneel wordt bepaald staan geen rechtsmiddelen open.

Art. 28

Het vonnis tot toekenning van voorlopige opschorting maakt geen einde aan overeenkomsten gesloten voor die datum.

Elk beding van een overeenkomst, en inzonderheid een ontbindende voorwaarde, volgens hetwelk de ontbinding van de overeenkomst alleen al geschiedt doordat een akkoord is aangevraagd of verkregen, blijft zonder gevolg. De strafbedingen, die ertoe strekken op forfaitaire wijze de potentiële schade te dekken geleden door het niet nakomen van de hoofdverbintenis, blijven tijdens de observatieperiode zonder gevolg.

Deze bepalingen doen geen afbreuk aan andersluitende bepalingen die worden voorgeschreven door bijzondere wetten in geval van samenloop.

Art. 29

§ 1. Gedurende de periode waarin de voorlopige opschorting van toepassing is, stelt de schuldenaar een herstel- of betalingsplan op, bestaande uit een beschrijvend gedeelte en een bepalend gedeelte. Hij voegt dat plan bij het dossier van opschorting bedoeld in artikel 18.

In voorkomend geval, staat de door de rechtbank aangestelde commissaris inzake opschorting de schuldenaar bij met het opstellen van het plan.

§ 2. Het beschrijvend gedeelte van het plan geeft de staat van de onderneming aan, alsmede de moeilijkheden waarmee zij te kampen heeft.

§ 3. Het bepalend gedeelte van het herstel- of betalingsplan bevat de maatregelen die moeten worden genomen om de schuldeisers te voldoen. Er worden tevens de kredieten in vermeld die onontbeerlijk zijn om ervoor te zorgen dat de onderneming haar activiteiten kan voortzetten en de middelen die de onderneming nodig heeft met het oog op haar herstel.

Le plan indique les délais de paiement et les abattements de créance proposés. Il peut prévoir la conversion de créances en actions et le règlement différencié de certaines catégories de créances, notamment en fonction de leur ampleur ou de leur nature. Le plan peut également prévoir une mesure de rééchelonnement du paiement des intérêts, ainsi que l'imputation prioritaire des sommes réalisées sur le montant principal de la créance.

Sans préjudice de l'article 30, le plan indique les biens meubles non payés qui peuvent être revendiqués sur la base d'une clause suspendant le transfert de propriété jusqu'au paiement intégral du prix. Lorsque l'intérêt de l'entreprise l'exige, le plan peut toutefois faire mention des biens que le propriétaire non payé ne peut revendiquer.

Lorsque le sauvetage de l'entreprise et le maintien des activités requièrent une réduction de la masse salariale, un plan social de restructuration sera prévu. Le cas échéant, celui-ci peut prévoir des licenciements. Lors de l'élaboration de ce plan, les représentants du personnel au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut, du comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut, la délégation syndicale si celle-ci a été constituée ou, à défaut, la délégation du personnel, seront entendus.

Lorsqu'un transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise est envisagée, il en sera également fait mention dans le plan.

Art. 30

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 et pour autant que le plan prévoie le paiement des intérêts à l'égard du vendeur non payé qui bénéficie d'une clause suspendant le transfert de propriété jusqu'au paiement intégral du prix, des créanciers hypothécaires, gagistes et de ceux qui bénéficient d'un privilège spécial et à l'égard de l'administration des impôts et que les paiements ou les remboursements ne soient pas suspendus pendant plus de dix-huit mois, le juge peut rendre le plan également obligatoire pour ce vendeur ou ces créanciers, sans leur consentement individuel.

Lorsque ce vendeur ou ces créanciers prouvent que leur propriété ou leur sûreté subit ou pourrait subir une importante moins-value, le juge peut leur accorder des sûretés supplémentaires en guise de compensation, eu égard au montant de la créance.

Lorsque les conditions fixées à l'alinéa 1^{er} ne sont pas remplies et que le plan prévoit néanmoins un sursis à l'égard de ces créanciers ou lorsque, nonobstant le respect des conditions visées à l'alinéa 1^{er}, le plan modifie la situation actuelle ou future desdits créanciers, ceux-ci doivent y consentir expressément.

Het plan vermeldt de voorgestelde betalingstermijnen en schuldverminderingen. Het kan voorzien in de omzetting van schulden in aandelen en in de gedifferentieerde regeling van bepaalde categorieën van schulden, inzonderheid op grond van hun omvang of hun aard. Het plan kan tevens voorzien in een maatregel om de betaling van de interesten te verschikken, alsmede bepalen dat de te gelde gemaakte bedragen bij voorrang op de hoofdsom van de vordering moeten worden toegerekend.

Onverminderd de bepalingen van artikel 30, geeft het plan de niet-betaalde roerende goederen aan die op grond van een beding dat de eigendomsoverdracht opschort tot de volledige betaling van de prijs kunnen worden teruggevorderd. Indien het belang van de onderneming het vereist, kan het plan evenwel die goederen aanwijzen welke de niet-betaalde eigenaar niet kan terugvorderen.

Vereisen de redding van de onderneming en het behoud van de activiteit een inkrimping van de loonmassa, dan wordt voorzien in een sociaal herstructureringsplan. In voorkomend geval kan dit in afvloeiingen voorzien. Bij de uitwerking van dit plan worden de vertegenwoordigers van het personeel in de ondernemingsraad of, indien er geen is, in het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging ingeval er een is opgericht of, indien er geen is, de werknemersafvaardiging, gehoord.

Wordt een overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming overwogen, dan wordt dit eveneens in het plan vermeld.

Art. 30

Voor zover ten aanzien van de niet-betaalde verkoper die een beding geniet dat de eigendomsoverdracht opschort tot de volledige betaling van de prijs, de hypothecaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte schuldeisers en de overheid voor de belastingen, in het plan in de betaling van interest wordt voorzien, en de betalingen of aflossingen voor niet langer dan achttien maanden worden opgeschort, kan de rechter het plan ook voor die verkoper of die schuldeisers en zonder hun individuele toestemming bindend verklaren, onverminderd het bepaalde in het derde lid.

Wanneer die verkoper of die schuldeisers bewijzen dat hun zekerheid een belangrijke waardevermindering ondergaat of kan ondergaan, kan de rechter hen ter compensatie bijkomende zekerheden toestaan, rekening houdend met het bedrag van de schuldvordering.

Indien de voorwaarden bepaald in het eerste lid niet zijn voldaan en het plan ten aanzien van die schuldeisers toch in een opschorting voorziet of, niettegenstaande de eerbiediging van de voorwaarden bepaald in het eerste lid, de huidige of toekomstige positie van de bedoelde schuldeisers wordt gewijzigd,

Le cas échéant, les consentements sont joints au plan lors de son dépôt au greffe.

Le remplacement de membres du conseil d'administration ou de gérants, ou chaque modification ou réduction de leurs compétences ne peut être prévu dans le plan qu'après délibération et autorisation de l'assemblée générale des associés, à cet effet convoquée par le commissaire du sursis.

Section IV

Sursis définitif

Art. 31

Au jour fixé conformément à l'article 16 le tribunal entend le débiteur, les créanciers et le commissaire du sursis.

Art. 32

Les créanciers qui ont procédé à une déclaration reçoivent, par les soins du greffier, une notification individuelle indiquant que le plan est à l'examen et qu'ils peuvent le consulter, sans déplacement, au greffe du tribunal. Il leur est également précisé qu'ils peuvent faire valoir à l'audience, soit par écrit, soit oralement, leurs observations relatives au plan proposé et que ce plan fera l'objet d'un vote. Le tribunal peut déterminer que des cautions et autres débiteurs de sûretés personnelles recevront également cette notification, et qu'ils peuvent de la même manière faire valoir leurs observations.

Nonobstant l'application de l'article 30, seuls les créanciers à l'égard desquels le plan prévoit un sursis peuvent prendre part au vote.

Le commissaire du sursis informe le conseil d'entreprise ou, à défaut le comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut, la délégation syndicale si celle-ci a été constituée ou, à défaut, une délégation du personnel, du contenu du plan.

Art. 33

Au plus tard quinze jours après l'audition des intéressés, le tribunal décide soit qu'un sursis définitif soit que le transfert proposé de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise peut être autorisé. Si le tribunal n'autorise pas le sursis définitif, il peut prononcer d'office et dans le même jugement la faillite du débiteur.

dan moeten zij met het plan uitdrukkelijk instemmen. In voorkomend geval worden de verklaringen van instemming bij het plan gevoegd bij de neerlegging ervan ter griffie.

De vervanging van de leden van de raad van bestuur of van zaakvoerders, of elke wijziging of inkringing van hun bevoegdheden kan slechts worden opgenomen in het plan na beraadslaging en goedkeuring door de algemene vergadering van vennoten, hiertoe bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting.

Afdeling IV

Definitieve opschorting van betaling

Art. 31

Op de rechtsdag bepaald overeenkomstig artikel 16 hoort de rechtbank de schuldenaar, de schuldeisers en de commissaris inzake opschorting.

Art. 32

De schuldeisers die aangifte hebben gedaan ontvangen, door toedoen van de griffier, een individuele kennisgeving dat het plan wordt onderzocht en dat zij het, ter plaatse ter griffie van de rechtbank kunnen raadplegen. Zij worden er ook van verwittigd dat zij, hetzij schriftelijk, hetzij mondeling op de zitting hun opmerkingen kunnen maken betreffende het voorgestelde plan en dat over dat plan moet worden gestemd. De rechtbank kan bepalen dat borgen en andere verstrekkers van persoonlijke zekerheden deze kennisgeving eveneens ontvangen en op dezelfde wijze hun opmerkingen kunnen maken.

Niettegenstaande de toepassing van artikel 30, kunnen alleen de schuldeisers voor wie het plan in een opschorting voorziet, aan de stemming deelnemen.

De commissaris inzake opschorting licht de ondernemingsraad in of, indien er geen is, het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging ingeval er een is opgericht of, indien er geen is, een werknemersafvaardiging, over de inhoud van het plan.

Art. 33

Uiterlijk vijftien dagen nadat de betrokkenen werden gehoord beslist de rechtbank of een definitieve opschorting van betaling of de voorgestelde overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming kan worden toegestaan. Indien de rechtbank de definitieve opschorting van betaling niet toestaat kan zij ambtshalve en in hetzelfde vonnis het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

La décision du tribunal est publiée par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 34

Si l'ordre public ne s'y oppose pas et si le débiteur offre les garanties nécessaires de probité en la gestion, le tribunal peut approuver le sursis définitif lorsque plus de la moitié des créanciers ayant fait la déclaration de leur créance, ayant pris part au vote, et représentant en valeur plus de la moitié des créances, y consentent.

Le sursis accordé ne peut cependant pas dépasser vingt-quatre mois à compter de la décision judiciaire. Toutefois, dans les mêmes conditions que celles prévues à l'alinéa 1^{er}, le tribunal peut proroger une fois le sursis accordé de douze mois au maximum.

Art. 35

L'approbation du tribunal rend le plan contraignant pour tous les créanciers concernés, sauf des adaptations qui seront apportées en considération des décisions rendues sur les créances contestées.

Le créancier qui n'a pas déclaré sa créance dans le délai prévu, ne peut le faire que dans la mesure où il n'est pas porté atteinte au plan approuvé.

Le débiteur est totalement et définitivement libéré par l'exécution complète du plan pour toutes les créances y figurant, à moins que le plan n'en dispose expressément autrement.

Le sursis de paiement ne profite pas aux codébiteurs et aux cautions du débiteur.

Art. 36

Le commissaire du sursis exerce la surveillance et le contrôle de l'exécution du plan et du concordat.

Au moins tous les six mois et chaque fois que le tribunal le lui demande, le commissaire du sursis fait rapport à celui-ci sur l'exécution du plan et du concordat.

Ce rapport est joint au dossier du sursis.

Art. 37

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis constate l'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie

De beslissing van de rechtbank wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 34

Indien de openbare orde er niet aan in de weg staat en de schuldenaar de nodige waarborgen biedt voor een eerlijk bestuur, kan de rechtbank de definitieve opschorting van betaling goedkeuren als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte hebben gedaan van hun schuldvordering, die hebben deelgenomen aan de stemming en die in waarde meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen.

De toegestane opschorting mag evenwel niet meer bedragen dan vierentwintig maanden te rekenen van de rechterlijke beslissing. Onder dezelfde voorwaarden als die gesteld in het eerste lid, kan de rechtbank de toegestane opschorting eenmaal verlengen met maximaal twaalf maanden.

Art. 35

De goedkeuring van de rechtbank maakt het plan bindend voor alle betrokken schuldeisers, behoudens aanpassingen die zullen worden gedaan met inachtneming van de in verband met de betwiste schuldvorderingen genomen beslissingen.

De schuldeiser die zijn schuldvordering niet heeft aangegeven binnen de vastgestelde termijn, kan dit alleen in zoverre hierdoor niet geraakt wordt aan het goedgekeurde plan.

Tenzij het plan uitdrukkelijk anders bepaalt, wordt de schuldenaar volledig en definitief bevrijd door de volledige uitvoering van het plan voor alle hierin opgenomen schuldvorderingen.

De opschorting van betaling komt de medeschuldenaars en de borgen van de schuldenaar niet ten goede.

Art. 36

De commissaris inzake opschorting oefent toezicht en controle uit over de uitvoering van het plan en de akkoordprocedure.

Ten minste om de zes maanden en telkens als de rechtbank erom verzoekt, doet de commissaris inzake opschorting verslag aan de rechtbank over de uitvoering van het plan en het akkoord.

Dit verslag wordt bij het dossier van opschorting gevoegd.

Art. 37

§ 1. Stelt de commissaris inzake opschorting de niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan

du plan, il peut demander, dans son rapport au tribunal, la révocation du sursis.

Tout créancier peut demander la révocation du sursis, lorsqu'il n'est pas désintéressé de ses créances dans les délais et selon les modalités déterminées dans le plan ou lorsqu'il démontre qu'il ne le sera pas.

§ 2. Le tribunal peut révoquer le sursis de paiement en cas d'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, après avoir entendu le commissaire du sursis et le débiteur, ainsi que les cautions intervenues pour assurer l'exécution totale ou partielle du plan.

La révocation du sursis de paiement ne libère pas ces cautions.

§ 3. Lors de la révocation du sursis et dans le même jugement, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

Art. 38

Dans l'intérêt de l'entreprise, le tribunal peut, à la demande du débiteur ou du commissaire du sursis, approuver des modifications du plan de nature à favoriser l'exécution. Le débiteur ou le commissaire du sursis sont entendus. Lorsque la modification est de nature à porter préjudice aux droits des créanciers associés au plan de redressement, l'article 34, alinéa 1^{er} est d'application.

A la demande de tout créancier concerné, le tribunal peut également décider de modifications au plan lorsque son exécution expose le créancier à des difficultés sérieuses. Cette décision est prise sur rapport du commissaire du sursis, et après avoir entendu le débiteur et le créancier concerné. Lorsque la modification est de nature à porter préjudice aux droits des autres créanciers associés au plan de redressement, l'article 34, alinéa 1^{er}, est d'application.

Art. 39

Le jugement portant révocation ou modification du plan est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 40

Un mois avant l'expiration du délai du sursis, le commissaire du sursis établit un rapport final concernant l'exécution du plan.

A la demande du commissaire du sursis, le tribunal prononce la fin du sursis après l'audition du débiteur, convoqué à la diligence du greffier au moins

vast, dan kan hij in zijn verslag aan de rechtbank de herroeping van de opschorting vorderen.

Iedere schuldeiser kan de herroeping van de opschorting vorderen, wanneer hij in zijn schuldvorderingen niet voldaan wordt op de wijze en binnen de termijnen in het plan bepaald of wanneer hij aantoonst dat hij niet zal worden voldaan.

§ 2. De rechtbank kan de opschorting van betaling herroepen in geval van niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan, na de commissaris inzake opschorting en de schuldenaar, alsmede de borgen die zijn tussengekomen om de gehele of gedeeltelijke uitvoering van het plan te verzekeren, te hebben gehoord.

De herroeping van de opschorting van betaling bevrijdt deze borgen niet.

§ 3. Bij herroeping van de opschorting kan de rechtbank in hetzelfde vonnis ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

Art. 38

In het belang van de onderneming kan de rechtbank, op verzoek van de schuldenaar of de commissaris inzake opschorting, wijzigingen aan het plan goedkeuren, die de uitvoering ervan kunnen bevorderen. De schuldenaar of de commissaris inzake opschorting worden gehoord. Wanneer de wijzigingen de rechten kunnen benadelen van de bij het herstelplan betrokken schuldeisers, is artikel 34, eerste lid, van toepassing.

Op het verzoek van elke betrokken schuldeiser kan de rechtbank tevens wijzigingen aan het plan bevelen wanneer de uitvoering ervan de schuldeiser ernstige moeilijkheden kan opleveren. Die beslissing wordt genomen na een verslag van de commissaris inzake opschorting en nadat de schuldenaar en de betrokken schuldeiser zijn gehoord. Wanneer de wijzigingen de rechten kunnen benadelen van de andere bij het herstelplan betrokken schuldeisers, is artikel 34, eerste lid, van toepassing.

Art. 39

Het vonnis tot herroeping of wijziging van het plan wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 40

Een maand voor het verstrijken van de termijn van opschorting brengt de commissaris inzake opschorting een eindverslag uit omtrent de uitvoering van het plan.

Op verzoek van de commissaris inzake opschorting spreekt de rechtbank het einde van de opschorting uit, na de schuldenaar, door toedoen van de

huit jours avant l'audience, et donne décharge au commissaire du sursis.

Le jugement prononçant la fin de sursis est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Au cas où le tribunal refuse ou révoque le sursis, le tribunal peut donner décharge au commissaire du sursis après audition du débiteur.

CHAPITRE III

Procédure de faillite

Art. 41

Le tribunal ne peut prononcer d'office la faillite conformément aux articles 15, § 2, 24, alinéa 2, 33, alinéa 1^{er} et 37, § 3, qu'après avoir spécialement entendu le débiteur sur les conditions de la faillite.

Art. 42

Si le débiteur est déclaré en faillite au cours de la procédure en concordat, les créanciers soumis au sursis y sont comptés à raison de la part qu'ils n'ont pas encore reçue, et entrent, sans préjudice des droits prévus à l'alinéa suivant, en concours avec les nouveaux créanciers.

Les actes accomplis par le débiteur au cours de la procédure avec la collaboration, l'autorisation ou l'assistance du commissaire du sursis, sont considérés lors de la faillite comme des actes du curateur, les dettes contractées pendant le concordat étant comprises comme dettes de la masse faillie.

Art. 43

Dans les cas prévus aux articles 24, 33 et 37, le tribunal peut ordonner au commissaire du sursis de convoquer l'assemblée générale des associés avec la dissolution de l'entreprise à l'ordre du jour.

CHAPITRE IV

Le transfert de l'entreprise

Art. 44

Le tribunal peut autoriser le commissaire du sursis à réaliser le transfert de l'entreprise ou d'une

griffier opgeroepen uiterlijk acht dagen voor de zitting, te hebben gehoord, en geeft zij kwijting aan de commissaris inzake opschorting.

Het vonnis dat het einde van de opschorting uitsprekt wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ingeval de rechtbank de opschorting weigert of herroept, kan de rechtbank kwijting geven aan de commissaris inzake opschorting, na de schuldenaar te hebben gehoord.

HOOFDSTUK III

Procedure inzake faillissement

Art. 41

De rechtbank kan slechts ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken, overeenkomstig de artikelen 15, § 2, 24, tweede lid, 33, eerste lid, en 37, § 3, na de schuldenaar in het bijzonder te hebben gehoord over de faillissementsvoorwaarden.

Art. 42

Indien de schuldenaar failliet wordt verklaard in de loop van de akkoordprocedure, komen de schuldeisers die in de opschorting betrokken zijn hierin op voor het deel dat zij nog niet ontvangen hebben, en komen, onverminderd de rechten bedoeld in het volgende lid, in samenloop met de nieuwe schuldeisers.

Handelingen door de schuldenaar tijdens de akkoordprocedure verricht met medewerking, machtiging of bijstand van de commissaris inzake opschorting, worden bij faillissement beschouwd als handelingen van de curator, waarbij de schulden gedurende de akkoordprocedure aangegaan gelden als boedelschulden van het faillissement.

Art. 43

In de gevallen bedoeld in de artikelen 24, 33 en 37, kan de rechtbank bevelen dat de commissaris inzake opschorting de algemene vergadering van vennoten bijeenroept met de ontbinding van de onderneming op de agenda.

HOOFDSTUK IV

De overdracht van de onderneming

Art. 44

Indien de overdracht bijdraagt tot de terugbetaling aan de schuldeisers en indien daardoor een eco-

partie de celle-ci si ce transfert contribue au remboursement des créanciers et s'il permet le maintien d'une activité économique et d'un certain volume d'emploi. Le commissaire du sursis assure la publicité nécessaire à la décision d'aliénation d'une activité. Toute personne est autorisée à adresser une proposition de reprise au commissaire du sursis.

Le commissaire du sursis examine les propositions à la lumière du maintien d'une activité économique viable et l'incidence sur les possibilités de remboursement des créanciers. Il discute les propositions reçues avec les organes de gestion compétents de l'entreprise et avec les représentants des travailleurs.

Il peut décider d'avoir des entretiens plus approfondis avec un ou plusieurs candidats à la reprise, en vue d'aboutir à un consensus avec les travailleurs. Il veille également, dans ce cadre, à préserver les intérêts légitimes des créanciers.

Au terme de cette procédure, le commissaire du sursis soumet une proposition de transfert intégral ou partiel de l'entreprise à l'approbation du tribunal. Avant de se prononcer, le tribunal entend une délégation de la direction de l'entreprise et une délégation des travailleurs à propos de cette proposition.

Si le commissaire du sursis propose le transfert de l'ensemble de l'entreprise, le tribunal ne peut approuver cette proposition que si plus de la moitié des créanciers ayant fait la déclaration de leur créance, ayant pris part au vote et représentant en valeur plus de la moitié des créances y consentent.

Art. 45

Le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise peut constituer une des parties du plan de redressement ou de paiement.

Art. 46

Si, conformément à l'article 37, § 3, le sursis de paiement est révoqué, cette révocation reste sans effet sur le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise réalisé.

nomische activiteit en werkgelegenheid kan worden gehandhaafd, kan de rechtbank de commissaris inzake opschorting machtigen de overdracht van de onderneming of van een gedeelte ervan te verwezenlijken. De commissaris inzake opschorting zorgt ervoor dat de nodige publiciteit wordt gegeven aan het besluit tot vervreemding van een activiteit. Een ieder is gerechtigd een overnamevoorstel aan de commissaris inzake opschorting te richten.

De commissaris inzake opschorting onderzoekt de voorstellen in het licht van het behoud van een economisch leefbare activiteit en de weerslag op de mogelijkheden van terugbetaling aan de schuldeisers. Hij bespreekt de ingediende voorstellen met de bevoegde bestuursorganen van de onderneming alsook met de werknemersafvaardiging.

Hij kan beslissen diepgaander besprekingen te voeren met een of meer indieners van een voorstel met het oog op het bereiken van een consensus met de werknemers. Hij waakt hierbij eveneens over de rechtmatige belangen van de schuldeisers.

Aan het einde van die procedure, legt de commissaris inzake opschorting aan de rechtbank een voorstel tot gehele of gedeeltelijke overdracht van de onderneming ter goedkeuring voor. Vooraleer de rechtbank zich uitspreekt, hoort zij een afvaardiging van het bestuur van de onderneming en van de werknemers.

Wordt de overdracht van geheel de onderneming voorgesteld, dan kan de rechtbank deze slechts goedkeuren als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte hebben gedaan van hun schuldvordering, die hebben deelgenomen aan de stemming en die in waarde meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen.

Art. 45

De overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming kan een onderdeel zijn van het herstel- of betalingsplan.

Art. 46

Indien overeenkomstig artikel 37, § 3, de opschorting van betaling wordt herroepen, dan blijft deze herroeping zonder gevolg op de verwezenlijkte overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming.

CHAPITRE V

Dispositions pénales

Art. 47

Le débiteur est puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° si, pour obtenir ou faciliter le concordat, il a, de quelque manière que se soit, volontairement dissimulé une partie de son actif ou de son passif, ou exagéré cet actif ou minimalisé ce passif;

2° s'il a fait ou laissé sciemment intervenir aux délibérations un ou plusieurs créanciers supposés ou dont les créances ont été exagérées;

3° s'il a fait sciemment une ou plusieurs omissions dans la liste des créanciers;

4° s'il a fait ou laissé faire sciemment au tribunal ou au commissaire du sursis des déclarations inexactes ou incomplètes sur l'état de ses affaires ou sur les perspectives de réorganisation.

Art. 48

Sont punis d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, ceux qui, frauduleusement, ont, sans être créanciers, pris part au vote prévu à l'article 35 ou, étant créanciers, exagéré leurs créances, et ceux qui ont stipulé, soit avec le débiteur, soit avec toutes autres personnes, des avantages particuliers en raison de leur vote sur le sursis ou qui ont fait un traité particulier duquel résulterait en leur faveur un avantage à charge de l'actif du débiteur.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Art. 49

L'article 84 du Code judiciaire est complété par un alinéa 3, libellé comme suit :

« Chaque tribunal de commerce institue une ou plusieurs chambres d'enquête commerciale. »

HOOFDSTUK V

Strafbepalingen

Art. 47

De schuldenaar wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of met een van die straffen alleen :

1° wanneer hij, op enigerlei wijze, opzettelijk een gedeelte van zijn actief of zijn passief verbergt, of dit actief overdrijft of het passief minimaliseert, om het akkoord te verkrijgen of te vergemakkelijken;

2° wanneer hij willens en wetens bij de raadpleging een of meer personen doet of laat optreden wier schuldvorderingen verdicht of overdreven zijn;

3° wanneer hij willens en wetens een of meer gegevens heeft weggelaten uit de lijst van zijn schuldeisers;

4° wanneer hij willens en wetens aan de rechtbank of de commissaris inzake opschorting onjuiste of onvolledige inlichtingen verschaft of laat verschaffen over de stand van zijn zaken en de vooruitzichten tot herstructurering.

Art. 48

Met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank wordt gestraft hij die, zonder schuldeiser te zijn, op bedrieglijke wijze aan de in artikel 35 bepaalde stemming deelneemt of die, schuldeiser zijnde, zijn schuldvorderingen overdrijft, en hij die, hetzij met de schuldenaar, hetzij met een ander persoon, bijzondere voordelen bedingt voor zijn wijze van stemmen over de opschorting, of die een bijzondere overeenkomst aangaat, waaruit voor hem een voordeel voortvloeit ten laste van het actief van de schuldenaar.

HOOFDSTUK VI

Diverse bepalingen

Art. 49

Artikel 84 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt :

« Iedere rechtbank van koophandel stelt een of meer kamers voor handelsonderzoek in. »

Art. 50

L'article 151 du même Code est complété par un alinéa 5, libellé comme suit :

« Chaque arrondissement judiciaire compte un ou plusieurs substituts du procureur du Roi spécialisés en matière commerciale. »

Art. 51

A l'article 205 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1) L'alinéa premier est remplacé par ce qui suit :

« Pour pouvoir être nommé juge consulaire, effectif ou suppléant, le candidat doit être âgé de trente ans accomplis et avoir, pendant cinq ans au moins, avec honneur, exercé le commerce ou participé soit à la gestion d'une société commerciale ayant son principal établissement en Belgique, soit à la direction d'une organisation professionnelle ou interprofessionnelle représentative du commerce ou de l'industrie ou être initié à la gestion d'entreprises et à la comptabilité. ».

2) Les modifications suivantes sont apportées au deuxième alinéa :

a) dans le texte néerlandais, les mots « het beheer » sont remplacés par les mots « het bestuur »;

b) au point 1° du texte néerlandais, les mots « onder een gemeenschappelijke naam » sont remplacés par les mots « onder firma »;

c) au point 3°, les mots « sociétés de personnes » sont remplacés par les mots « sociétés privées » et, dans le texte néerlandais, les mots « de beheerders » sont remplacés par les mots « de bestuurders ».

3) Un quatrième alinéa, libellé comme suit, est ajouté :

« Sont notamment considérés comme initiés à la gestion d'entreprises et à la comptabilité :

1° les réviseurs d'entreprises inscrits sur la liste de l'Institut des réviseurs d'entreprises;

2° les experts comptables inscrits sur la liste de l'Institut des experts comptables ».

Art. 52

A l'article 574 du même Code, le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° des actions et contestations qui découlent directement des faillites et des concordats, conformément à ce qui est prescrit par la loi du ... sur les faillites et à la loi du ... relative au concordat judiciaire, et dont les éléments de solution résident dans le droit particulier qui concerne le régime des faillites et des concordats; ».

Art. 50

Artikel 151 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een vijfde lid, luidend als volgt :

« Er zijn een of meer substituut-procureurs des Konings gespecialiseerd in handelaangelegenheden in elk gerechtelijk arrondissement. »

Art. 51

In artikel 205 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) Het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Om tot werkend of plaatsvervangend rechter in handelszaken te worden benoemd, moet men ten volle dertig jaar oud zijn, ten minste vijf jaar met ere handel hebben gedreven, deelgenomen hebben aan het bestuur van een handelsvennootschap waarvan de hoofdvestiging zich in België bevindt of van een representatieve professionele of interprofessionele organisatie uit de handel of de nijverheid, of getrouwd zijn met het bestuur van een onderneming en met boekhouden. ».

2) In het tweede lid worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) de woorden « het beheer » worden vervangen door de woorden « het bestuur »;

b) in punt 1° worden de woorden « onder een gemeenschappelijke naam » vervangen door de woorden « onder firma »;

c) in punt 3° worden de woorden « een personenvennootschap » vervangen door de woorden « een besloten vennootschap », en worden de woorden « de beheerders » vervangen door de woorden « de bestuurders ».

3) Een vierde lid wordt toegevoegd, luidend als volgt :

« Worden, met name geacht vertrouwd te zijn met het bestuur van een onderneming en met boekhouden :

1° de bedrijfsrevisoren ingeschreven op de lijst van het Instituut der Bedrijfsrevisoren;

2° de accountants ingeschreven op de lijst van het Instituut der Accountants ».

Art. 52

In artikel 574 van hetzelfde Wetboek wordt het 2° vervangen door de volgende bepaling :

« 2° van vorderingen en geschillen rechtstreeks ontstaan uit het faillissement en het akkoord overeenkomstig de voorschriften van de faillissementswet van ... en de wet van ... betreffende het gerechtelijk akkoord, en waarvan de gegevens voor de oplossing zich bevinden in het bijzonder recht dat het stelsel van het faillissement en het akkoord beheerst; ».

Art. 53

L'article 578 du même Code est complété par un 9°, libellé comme suit :

« 9° des contestations concernant la qualité des travailleurs et le maintien de leurs droits du fait du transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise, visées au chapitre IV du titre III de la loi relative au concordat judiciaire. »

Art. 54

A l'article 631 du même Code, l'alinéa 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« § 2. Le tribunal de commerce compétent pour accorder le concordat est celui dans le ressort duquel le débiteur a son domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, son siège social, à la date de l'introduction du concordat judiciaire. Lorsque le débiteur n'a pas de domicile connu en Belgique ni à l'étranger, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le débiteur a son principal établissement.

Le tribunal visé à l'alinéa précédent reste compétent pour et durant toutes les opérations prévues par la loi relative au concordat judiciaire et par la loi sur les faillites. »

Art. 55

A l'article 764 du même Code, remplacé par la loi du 3 août 1992, le 8° est remplacé par la disposition suivante :

« 8° les demandes en concordat, en déclaration de faillite, en report de la date de cessation de paiement ainsi que les procédures en révocation du sursis de paiement et en clôture de la faillite; ».

Art. 56

L'article 2 de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, modifiée par les lois du 25 juillet 1974,

Art. 53

Artikel 578 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een 9°, luidend als volgt :

« 9° de geschillen betreffende de hoedanigheid van de werknemers en het behoud van hun rechten ingevolge de overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming, bedoeld in hoofdstuk IV van titel III van de wet betreffende het gerechtelijk akkoord. »

Art. 54

In artikel 631 van het hetzelfde Wetboek wordt het derde lid vervangen door de volgende paragraaf :

« § 2. De rechtbank van koophandel bevoegd om het akkoord te verlenen is die welke gelegen is in het rechtsgebied waarbinnen de schuldenaar op de dag van de inleiding van het gerechtelijk akkoord zijn woonplaats of, indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel heeft. Indien de schuldenaar geen bekende woonplaats heeft in België of in het buitenland is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen hij zijn hoofdvestiging heeft.

De rechtbank bedoeld in het vorige lid blijft bevoegd voor en tijdens alle verrichtingen voorgeschreven door de wet betreffende het gerechtelijk akkoord en door de faillissementswet. »

Art. 55

In artikel 764 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de wet van 3 augustus 1992, wordt het 8° vervangen door de volgende bepaling :

« 8° de akkoordaanvragen, vorderingen tot faillietverklaring, tot verdaging van de datum van staking van betaling, alsook de rechtsplegingen tot herroeping van de opschorting van betaling, en tot opheffing van het faillissement; ».

Art. 56

Artikel 2 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek,

23 septembre 1985 et 28 décembre 1990, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — Le nombre de juges consulaires est établi comme suit :

Siège	Juges consulaires
Bruxelles	154
Anvers	98
Liège	44
Charleroi	40
Gand	51
Termonde	34
Mons	18
Bruges	34
Courtrai	28
Ypres	10
Furnes	10
Louvain	20
Hasselt	24
Turnhout	21
Tongres	18
Malines	20
Audenarde	14
Verviers-Eupen	18
Namur	23
Dinant	13
Huy	10
Nivelles	25
Arlon	10
Neufchâteau	6
Marche-en-Famenne	6
Tournai	20

Art. 57

L'article 25 des lois relatives au registre de commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, est complété avec un 16°, libellé comme suit :

« 16° portant approbation, rejet, modification ou révocation d'un plan de redressement ou de paiement. »

Art. 58

A l'article 77 des lois sur les sociétés commerciales coordonnées le 30 novembre 1935, modifié par les lois du 24 mars 1978, 5 décembre 1984, 18 juillet 1991 et 13 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

A) L'alinéa 4 est complété par la disposition suivante :

« Lorsque le bilan fait apparaître une perte reportée, ou lorsque le compte de résultats fait apparaître pendant deux exercices successifs une perte de l'exercice, les administrateurs sont tenus de justifier l'ap-

gewijzigd bij de wetten van 25 juli 1974, 23 september 1985 en 28 december 1990, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. — Het aantal rechters in handelszaken wordt als volgt bepaald :

Zetel	Rechters in handelszaken
Brussel	154
Antwerpen	98
Luik	44
Charleroi	40
Gent	51
Dendermonde	34
Bergen	18
Brugge	34
Kortrijk	28
Ieper	10
Veurne	10
Leuven	20
Hasselt	24
Turnhout	21
Tongeren	18
Mechelen	20
Oudenaarde	14
Verviers-Eupen	18
Namen	23
Dinant	13
Hoei	10
Nijvel	25
Aarlen	10
Neufchâteau	6
Marche-en-Famenne	6
Doornik	20

Art. 57

Artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt aangevuld met een 16°, luidend als volgt :

« 16° tot goedkeuring, afwijzing, wijziging of herroeping van een herstel- of betalingsplan. »

Art. 58

In artikel 77 van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935, gewijzigd bij de wetten van 24 maart 1978, 5 december 1984, 18 juli 1991 en 13 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) Het vierde lid wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Wanneer uit de balans een overgedragen verlies blijkt, of wanneer uit de resultatenrekening gedurende twee opeenvolgende boekjaren een verlies van het boekjaar blijkt, moeten de bestuurders de toepas-

plication des règles comptables de continuité dans le rapport. ».

B) A l'alinéa 8, la dernière phrase est remplacée par la disposition suivante :

« Les indications visées à l'alinéa 4, dernière phrase, et à l'alinéa 5, doivent toutefois être reprises dans l'annexe aux comptes annuels. »

Art. 59

L'article 64*sexies*, des mêmes lois coordonnées, inséré par la loi du 21 février 1984, est complété par un paragraphe 2, libellé comme suit :

« § 2. Les commissaires qui constatent, à l'occasion de l'exercice de leurs contrôles, des faits graves et concordants susceptibles de compromettre la continuité de l'entreprise en informent par écrit et de manière circonstanciée les administrateurs.

Dans ce cas, le conseil d'administration doit délibérer sur les mesures qui devraient être prises pour assurer la continuité de l'entreprise pendant un délai raisonnable.

Les commissaires peuvent renoncer à l'information visée à l'alinéa 1^{er}, lorsqu'ils constatent que le conseil d'administration a déjà délibéré sur les mesures qui devraient être prises.

Si dans un délai d'un mois à dater de la communication de l'information visée à l'alinéa 1^{er}, les commissaires n'ont pas été informés de la délibération du conseil d'administration sur les mesures prises ou envisagées pour assurer la continuité de l'entreprise pendant un délai raisonnable, ou s'ils estiment que ces mesures ne sont pas susceptibles d'assurer la continuité de l'entreprise pendant un délai raisonnable, ils peuvent communiquer leurs constatations au président du tribunal de commerce. En ce cas, l'article 458 du Code pénal n'est pas d'application.

Au cas où il n'est pas nommé de commissaire, lorsque des faits graves et concordants sont susceptibles de compromettre la continuité de l'entreprise, le conseil d'administration est également tenu de délibérer sur les mesures qui devraient être prises pour assurer la continuité de l'entreprise pendant un délai raisonnable. »

Art. 60

Les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées par l'arrêté du régent du 25 septembre 1946, sont abrogées.

sing van de waarderingsregels in de veronderstelling van continuïteit verantwoord in het jaarverslag. ».

B) In het achtste lid wordt de laatste zin vervangen door de volgende bepaling :

« De gegevens bedoeld in de laatste zin van het vierde lid en in het vijfde lid, moeten evenwel worden vermeld in de toelichting bij de jaarrekening. »

Art. 59

Het artikel 64*sexies*, van dezelfde gecoördineerde wetten, ingevoegd bij de wet van 21 februari 1984, wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidend als volgt :

« § 2. De commissarissen die ter gelegenheid van hun controlewerkzaamheden gewichtige en overeenstemmende feiten vaststellen, die de continuïteit van de onderneming in het gedrang kunnen brengen, dienen de bestuurders hiervan schriftelijk en op een omstandige wijze op de hoogte te brengen.

In dat geval dient de raad van bestuur te beraadslagen over de maatregelen die moeten genomen worden om de continuïteit van de onderneming gedurende een redelijke termijn te vrijwaren.

De commissarissen kunnen afzien van de melding bedoeld in het eerste lid, wanneer ze vaststellen dat de raad van bestuur reeds heeft beraadslaagd over de maatregelen die moeten worden genomen.

Indien binnen een maand na de kennisgeving van de melding bedoeld in het eerste lid, de commissarissen niet werden ingelicht over de beraadslaging door de raad van bestuur over de genomen maatregelen of de in het vooruitzicht gestelde maatregelen om de continuïteit gedurende een redelijke termijn te vrijwaren, ofwel indien ze oordelen dat de maatregelen de continuïteit in de bedrijfsuitoefening niet kunnen vrijwaren gedurende een redelijke termijn, kunnen ze hun vaststellingen meedelen aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel. In dat geval is artikel 458 van het Strafwetboek niet toepasselijk.

Indien geen commissaris werd benoemd dient de raad van bestuur, wanneer gewichtige en overeenstemmende feiten de continuïteit van de onderneming in het gedrang kunnen brengen, eveneens te beraadslagen over de maatregelen die moeten worden genomen om de continuïteit van de onderneming gedurende een redelijke termijn te vrijwaren. »

Art. 60

De wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd bij regentsbesluit van 25 september 1946, worden opgeheven.

Art. 61

La présente loi ne s'applique pas aux procédures en concordat judiciaire en cours au moment de son entrée en vigueur.

Art. 62

La présente loi entre en vigueur le même jour que la loi du ... sur les faillites.

Bruxelles, le 12 décembre 1996.

*Le Président de la Chambre
des représentants,*

Art. 61

Deze wet is niet van toepassing op de akkoordprocedures die op het tijdstip van haar inwerkingtreding hangende zijn.

Art. 62

Deze wet treedt in werking op dezelfde dag als de faillissementswet van

Brussel, 12 december 1996.

*De Voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

R. LANGENDRIES

*Le Greffier de la Chambre
des représentants,*

*De Griffier van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

F. GRAULICH